

**Examen de admission - iunie 2021**  
**Proba de traducere franceză/română**  
**Durata 2 ore**  
**Sunt autorizate toate documentele**

**FOLOSIREA INSTRUMENTELOR DE TRADUCERE AUTOMATĂ ON LINE (DEEPL, GOOGLETRANSLATE ETC.) ESTE STRICT INTERZISĂ. ORICE CONTRAVENȚIE ESTE ELIMINATORIE.**

- 1/ Traduceți textul de mai jos în limba română :**  
**2/ Prezentați și explicați trei dintre alegerile dumneavoastră terminologice în limba română**

### **UiPath, la licorne roumaine partie à la conquête de Wall Street**

C'est dans un petit appartement de Bucarest que commence en 2005 l'improbable aventure de la première licorne roumaine, UiPath. Sa réussite, consacrée par une intronisation à Wall Street, encourage les jeunes pousses de son pays à rêver grand.

"C'est comme si les employés recevaient des ailes pour s'élever au-dessus de la banalité quotidienne", s'enflamme son PDG Daniel Dines, 49 ans, dans une lettre adressée au gendarme boursier américain.

"La plus grande réussite technologique européenne depuis (le suédois) Spotify", titre l'hebdomadaire The Economist.

UiPath installe son siège aux États-Unis et devient en 2018 la première licorne roumaine, valorisée 1,1 milliard de dollars.

Aidé par la généralisation du télétravail sous l'effet de la pandémie, le chiffre d'affaires bondit de 80% sur son exercice annuel clos fin janvier 2021, à 600 millions de dollars, pour des pertes divisées par cinq.

L'entreprise recrute à tour de bras - elle emploie aujourd'hui 2.800 personnes - et agrandit sa clientèle à près de 8.000 entreprises.

Devenu le Roumain le plus riche, avec des avoirs estimés à plus de sept milliards de dollars, Daniel Dines se distingue de ses compatriotes les plus aisés qui ont bâti leur fortune sur les cendres du régime communiste, dans les années 1990.

Ce programmeur "bon mais pas brillant", selon ses propres dires, a depuis appris sa leçon: "Je prône l'humilité comme la valeur la plus importante, car cela te permet de reconnaître tes erreurs et de t'adapter rapidement."

**Examens d'admission juin 2021**

**Épreuve de traduction roumain / français**

**Durée 2 heures**

**Tous documents autorisés**

**L'USAGE DES OUTILS AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE, ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. DES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.**

*Traduisez le document ci-dessous en français.*

**„Oubliez les clichés!“ – acesta e sloganul sezonului. Cum ați ajuns la el?**

Nu l-am putut evita. În momentul în care am început să lucrez cu echipa franceză la comunicare îmi doream ceva simplu, elegant, instantaneu recognoscibil și pentru francezi, și pentru români. Și mi-am dat seama că, cu toată apartenența comună la Europa, cu toată răspândirea la nivelul publicului educat a unor nume mari din literatură sau arte în ambele societăți, de fapt, numărul de personalități care pot face exercițiul unei recunoașteri comune e destul de redus.

Asta și pentru că sezonul nu vizează exclusiv publicul educat, ci societatea în ansamblu. Am vrut deci să găsim o soluție grafică în stare să răspundă acestei nevoi de recunoaștere, dar să fie și contemporană.

Dacă tot nu putem evita clișee gen Dracula ori Edith Piaf, atunci hai să le adoptăm și să le folosim. A fost un pariu – un pariu câștigător, astăzi pot deja să spun asta – de a încredința unui tânăr artist din Franța sarcina de a crea afișul sezonului.

Până la urmă, ăsta e mesajul sezonului: hai să ne asumăm ironic clișeele și prejudecățile, să le depășim, să ne descoperim reciproc, dincolo de stereotipuri! Pot să vă spun că până acum e un succes: doar în primele două săptămâni din deschiderea sezonului românesc în Franța au fost publicate cel puțin 150 de articole în presa franceză. E unul dintre cele mai vizibile sezoane din ultimii zece ani.

*Matei MARTIN – Dilema veche*